

Mid-Autumn Family FUN

月满市区 合家FUN



新加坡华乐团
新加坡华族文化中心
SCC X SCO

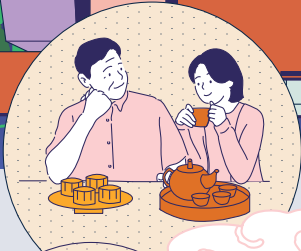
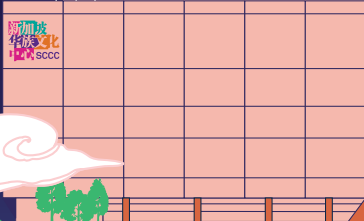
2023年10月1日 (星期日) | 上午11时、下午3时 | 新加坡华族文化中心九楼表演厅

狮城相声

中秋会

Mid-Autumn
Crosstalk
Celebration





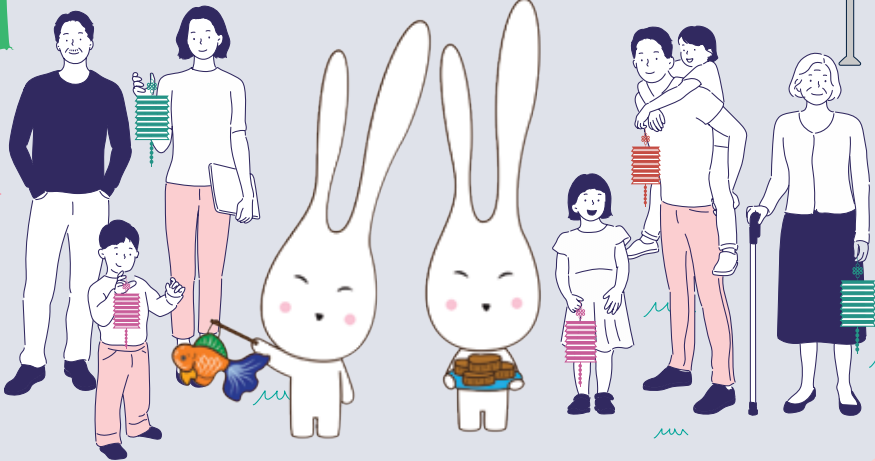
Mid-Autumn Family FUN

月满市区合家FUN

SHENTON WAY

FREE ADMISSION
入场免费

SELECTED EVENTS ARE TICKETED 部分活动需购票



29 SEP-1 OCT 2023

9月29日-10月1日

PRESENTED BY 呈献:



艺术 总监 的话

Artistic Director's
Message

《狮城相声》立足于新加坡华族文化中心，一个鲜明的使命，就是把华族民间曲艺中最受欢迎，也是最能传承中华语的相声品种着力地推广和传扬。相对于其它以华语（中国普通话）为媒介的曲种，如快板、说书、双簧、二人转等形式，相声“在聊天中逗你笑”的特点，使她更接地气，更容易被中老年人和少年儿童接受，是真正“老少咸宜”的艺术形式。

第一个《狮城相声》适逢中秋佳节，我们得到新加坡华族文化中心的大力支持，在内容的安排上，在舞台呈献的方式上，力求轻松活泼，使大家带着欢快的心情和难忘的印象回去，并持续关注新加坡华族文化中心的其它项目，特别是下一个《狮城相声》会给大家带来怎样的惊喜。

咱们中秋节见！

韩劳达

新加坡华族文化贡献奖与新加坡文化奖得主

Crosstalk Celebration is presented with the support of the Singapore Chinese Cultural Centre (SCCC) to promote crosstalk - one of the most popular and celebrated Chinese traditional art forms. Crosstalk highlights the charm of the Chinese language (Mandarin) and is known for creating 'comical moments' during the friendly banter between the actors, making it accessible and enjoyable for everyone, both young and old.

For this Mid-Autumn Festival, we look forward to bringing you a series of light hearted yet memorable performances. Do look out for other Mid-Autumn programmes lined up for you at SCCC. We hope to see you again at our next crosstalk show.

See you this Mid-Autumn!

Han Lao Da

Recipient of Singapore Chinese Cultural Contribution
Award and Cultural Medallion

节目

表 Programme

司仪：林福来
Emcee: Lim Hock Lai

1

我是表演家

作者：袁琦
表演者：袁天傲（逗）、张予辰（捧）

I'm a Performer

Written by Yuan Qi
Performed by Yuan Tianao (Main),
Zhang Yuchen (Support)

2

打灯谜

改编：余杰翀
表演者：余杰翀（逗）、赵思宇（捧）

Lantern Riddles

Adapted by Yu Jiechong
Performed by Yu Jiechong (Main),
Zhao Siyu (Support)

3

地名对

作者：徐惠民
表演者：沈璧浩（逗）、陈瑞珍（捧）

Street Names

Written by Chee Fee Min
Performed by Sim Piak How (Main),
Tan Swee Tin (Support)

4

说与唱

改编：何佳文
表演者：何佳文（逗）、卢金官（捧）

The Art of Speaking and Singing

Adapted by Ho Jia Wen
Performed by Ho Jia Wen (Main),
Loo Kam Kun (Support)

5

恭喜发财（首演）

作者：莫袅
表演者：李城威（逗）、黄家强（捧）

May You be Prosperous (Premiere)

Written by Mo Niao
Performed by Lee Seng Hui (Main),
Johnny Ng (Support)

节目

简介 Synopses

1

我是表演家 *I'm a Performer*

今年醉花林杯全国相声大奖赛小学组冠军队成员袁天傲和他的新搭档合说，巧妙地结合传统相声中的“蛮撞人”名段，展现精彩的语言和表演功力。

Yuan Tianao, part of the duo who won the 1st Chui Huay Lim Cup National Crosstalk Competition Primary School Category, teams up with Zhang Yuchen to perform a piece integrating traditional crosstalk *The Reckless Character* to showcase their prowess at both the language and performing.

2

打灯谜 *Lantern Riddles*

打灯谜是中秋节的余兴节目，由新加坡首个相声茶馆“闲愉茶馆”呈献，馆主余杰翀和他的搭档赵思宇合说，两人挥洒着浓浓“京味儿”的传统相声手法，让大家有如置身北京的相声茶馆。

Lantern riddles is an entertaining activity of the Mid-Autumn Festival. Yu Jiechong and Zhao Siyu of See You Crosstalk in Singapore will present a traditional crosstalk with a distinctive Beijing flavour.

3

地名对 *Street Names*

我国相声名宿徐惠民创作的方言相声，以厦语和潮州话说新加坡熟悉的地名，让我们了解到地名所蕴含的历史痕迹。很多老人家口里的地名，街道名都是用英文书写的，如果不懂得方言名称，老人家出门真是会迷路的。

A classic piece written by crosstalk veteran Chee Fee Min. This piece recollects many familiar street names using Hokkien and Teochew dialects to rediscover our rich cultural heritage.

节目

简介 Synopses

4

说与唱 *The Art of Speaking and Singing*

醉花林杯全国相声大奖赛的公开组冠军队员何佳文和他的新搭档，用非常接地气的流行歌曲，说相声和歌唱的不同功能，说得精巧，唱得欢快。

Ho Jia Wen, part of the duo who won the 1st Chui Huay Lim Cup National Crosstalk Competition Open Category, teams up with his new partner, Loo Kam Kun to perform a piece that fuses familiar pop songs to bring a different vibe to their crosstalk.

5

恭喜发财 *May You be Prosperous*

由相声作者莫袅（李城威）创作的新段子，他和我国相声名宿黄家强合说，通过日常生活中普遍的现象，生动地刻画赌徒各种可笑复可悲的心态，善意地规劝人们远离赌博。

This is a new work written by Mo Niao (Lee Seng Hui), featuring the writer himself and joined by crosstalk veteran Johnny Ng. In this piece, they will delve into the mind of the gamblers; sharing their laughable and pathetic traits while serving a gentle reminder to everyone to stay away from gambling.

简介相声

Introduction to Crosstalk

相声的特色

相声，源自中国古代戏剧及杂耍，成型于清代。是流传范围极广的民间说唱艺术（曲艺）。

相声以自己独特的说、学、逗、唱、表等手法使观众发笑，从而表现一定的主题及健康的情趣。

说，是相声艺术的基础，叙事靠说，表现人物也靠说。因此，语言成了相声的主要手段。

学，就是模拟。演员从叙事中跳出来模拟各种人物的语气神态，仿效各种方言土语，甚至各种自然界声响，禽兽啼鸣等。

逗，即是逗乐、逗笑，主要是掌握抖包袱的规律，恰如其分地把包袱抖响，使观众哄堂大笑。通过笑，给人以教益及娱乐。

唱，相声中并没有专门唱腔、曲调，不同于其他曲艺或戏曲。相声的唱也是“学”的一种。主要是仿学流行的歌曲、戏曲、小调之类。

表，在角色化（代言体）的相声中，需要刻画人物，这就要求表演的技巧。

Characteristics of Crosstalk

Crosstalk can be traced back to ancient Chinese drama and vaudeville. Since the Qing Dynasty, it became known as a popular kind of *shuochang yishu* (speaking and singing art form).

Crosstalk uses its unique form of narration, imitation, teasing and singing to present specific topics to bring positive humour and laughter to the audience.

Narration is the foundation and primary medium of crosstalk. One narrates a story and also expresses oneself through a character.

Imitation or to impersonate. The performer switches his/her role as narrator to imitate the tone and gestures of a character. The performer may use certain dialects, accents or even sound of nature and animals to bring the story to life.

Teasing is to poke fun or tell a joke, to make people laugh. The technique is to skillfully deliver a punchline that will draw laughter from the audience. Through this, it aims to both educate and entertain the audience.

Singing in crosstalk has no specialised vocal style, melody, unlike those in *quyi* (singing art) or Chinese opera. Singing is also part of the imitation using mostly pop songs, Chinese opera, folk songs etc.

Performing is seen in crosstalk when specific characters are needed to convey the lines more vividly. This will require acting skills to be incorporated in the performance.

简介相声

Introduction to Crosstalk

相声的形式

- 1. 单口相声:** 以一人多角的方式，夹叙夹演地抖响多个包袱，引观众发笑。
- 2. 对口相声:** 由甲、乙两个演员合说。甲为逗，乙为捧，一逗一捧，互相对话或争辩，抖响包袱，表现主题。
- 3. 群口相声:** 每个人拟一个有特殊性格的人物。甲逗乙捧加上丙“腻缝”，有时三人各执一词，有时甲、乙各执一词，丙充当调和，共同创造喜剧效果。

Formats of Crosstalk

- 1. Monologue:** a performer takes on various roles as narrator and character, sometimes playing several characters to create a comic piece.
- 2. Dialogue:** two performers – performer A is the main, while performer B is the support. Both A and B performers will engage in a friendly banter, debate and deliver the punchlines on a thematic piece.
- 3. Group:** All performers will each play a special character. A is the main, B is the support, with an additional C performer as the “connector”. The threesome may each have their own or different stand. A and B could debate with C as the mediator. Different combinations of roles could be arranged to achieve the same comedic effects.

简介相声

Introduction to Crosstalk

相声的结构

垫话：是每段相声的引言、开场白，是进入正题的铺垫。有收敛观众情绪，集中观众注意力的作用。

正话：指的是相声的正文。是相声的主要部分。一般上有几个段落，每个段落都包含一个或多个包袱。

收底：就是结尾。通常在观众情绪最高昂的高潮部分，抖响最后一个包袱时收底，使观众在爆笑中获得最大满足。

Structure of Crosstalk

Premise is the prologue of every crosstalk. It lays the foundation and helps the audience to focus their attention on the topic.

Body is the main content of the crosstalk. It usually consists of several parts. Each part may contain one or more punchlines.

Wrap is the ending. It usually wraps up with the last punchline as the crosstalk reaches its climatic moment, culminating in the audience's greatest satisfaction and roaring laughter.

什么是包袱？

包袱是相声老艺人的行话。相声的笑料，就像先把一块包袱皮打开，然后一件件往里搁东西，故意引开观众的注意，时机一到，突然抖落，露出底来，观众出乎意料，哄堂大笑。简言之，包袱就是经过精心组织的笑料。

What is a *Baofu*?

Baofu (baggage), which is presented through a punchline, is a jargon used by crosstalk performers. The humour of crosstalk is like a bundle wrapped in cloth. One unfolds the external layer to put in various things one by one, to deliberately divert audiences' attention. Once the time is ripe, the whole bundle is revealed to create an unexpected moment, drawing roaring laughter from the audience. In short, *baofu* is a meticulously crafted bag of jokes.



表演者

Performers

林福来 Lim Hock Lai

少年时代就参加了丽的呼声少儿广播组成为一名少儿广播员。八十年代结业于实践艺术学院。九十年代进入新加坡广播局担任全职配音演员，也加入福建会馆文化艺术团成为一名语言老师至今，并参与演出福建会馆少儿团的童话音乐剧。1996至2012年期间参与由北京中央戏剧学院表演系教授马惠田老师执导的《岳飞传》、《圣僧鸠摩罗什》与史诗剧《屈原》。此后参与了青少儿广播演艺团的相声专场演出《哄堂》9至13。

Lim Hock Lai joined Redifusion's Young People Broadcasting Section as a child broadcaster. He graduated from Practice Performing Arts School's Drama Course in the 1980s. Thereafter, he joined the dubbing unit of the Television Corporation of Singapore Pte Ltd as a full time voice actor. Hock Lai later joined Hokkien Huay Kuan Art and Cultural Troupe as a language teacher and has performed in several children's musicals for the Hokkien Huay Kuan Children's Troupe. From 1996 to 2012, he participated in *General Yue Fei*, *Kumarajiva*, and epic production *Qu Yuan*, directed by Professor Ma Huitan, Professor of the Department of Acting at the Central Academy of Drama, Beijing. He also performed from 2017 to 2021 in *Roaring Good Times*, a crosstalk show presented by Young People's Performing Arts Ensemble.





表演者

Performers

袁天傲 Yuan Tianao

南华小学五年级学生，曾获南华小学2020、2021、2022年连续三年讲故事冠军、2020年全国小学创意阅读比赛亚军、2022年第五届课文朗诵比赛小学高年级组冠军、2023年醉花林杯全国相声大奖赛小学组冠军。

A pupil of Nan Hua Primary School, Tianao is a natural for the stage and has won many competitions. For three consecutive years from 2020 to 2022, Tianao was the winner of Nan Hua Primary School's Chinese Storytelling Competition. At the 2020 National Chinese Creative Reading Competition, he was the first runner-up and he took home the Gold Award at the 5th Text Recital Competition for Primary and Secondary Schools in 2022. He clinched the champion title in the Primary School Category at the recent 1st Chui Huay Lim Cup National Crosstalk Competition.





表演者

Performers

张予辰 Zhang Yuchen

蔡厝港小学五年级学生，曾获2021年威尼斯国际青少年绘画大赛银奖、2021年新加坡文化、社区及青年部举办“万众一心”（Our Heart For SG）学习展绘画优异奖、2022年第五届课文朗诵比赛银奖、2022年全国小学创意阅读比赛第三名。2023年，作为队长带领蔡厝港小学篮球队获得全国女子少年组区域赛第一名。

Yuchen is currently a primary five pupil at Choa Chu Kang Primary School. She has received many awards, such as Silver Award at 2021 Venice International Youth Drawing Competition, and Outstanding Award in Painting at 2021 Our Heart For SG Learning Exhibition. In 2022, she won the Silver Award at the 5th Text Recital Competition for Primary and Secondary Schools and 3rd prize at the National Chinese Creative Reading Competition. In 2023, as captain of Choa Chu Kang Primary School's basketball team, she led the team to win the zonal title at the National Girls' Basketball Competition Junior Division.





表演者

Performers

余杰翀 Yu Jiechong

来自“闲愉茶馆”的青年相声演员，师承著名相声表演艺术家莫兴伟先生。自幼热爱相声、快板、京剧等曲艺的他，长期活跃于新加坡各大喜剧舞台，并成立了新加坡首个相声茶馆“闲愉茶馆”，致力于弘扬传统曲艺文化，发展新加坡自己的相声园子。

A young crosstalk artist, Jiechong is a disciple of renowned crosstalk artist Mo Xingwei. From a young age, he developed a passion for traditional Chinese folk art such as crosstalk, clapper talk, and Beijing opera. Driven by his passion for crosstalk, Jiechong has been actively involved in comedic performances in Singapore over the years, and even set up Singapore's first crosstalk teahouse See You Crosstalk. He is dedicated to promoting traditional folk art culture, and developing his own crosstalk shows in the local arts scene.





表演者

Performers

赵思宇 Zhao Siyu

来自“闲愉茶馆”的青年相声演员，余杰翀的搭档，两人合作多年，默契十足。生于北京的他自幼酷爱相声艺术，拥有丰富的演出经验与优秀的创作才能。因其充满特色的演出风格与现场反应，颇受观众朋友们的喜爱。

Siyu is a young crosstalk artist from See You Crosstalk. Born in Beijing, he has had a passion for the art of crosstalk since childhood. He is an experienced performer and also has a flair for writing. His distinctive performing style is very well received by the audience. Siyu and Jiechong share an excellent chemistry and they have been collaborating in crosstalk for several years.





表演者

Performers

沈璧浩 Sim Piak How

1951年出生，1976年南洋大学商学院经济系荣誉学士。毕业后，从1976年至1990年间，服务于金融银行界。后从商，先后从事贸易、信息科技与建筑业。业余积极参与社区活动。他目前是榜鹅民众俱乐部兴趣小组“开心艺团”相声团队的成员，常参与社区文艺演出。

Born in 1951, Piak How graduated from Nanyang University in 1976 with an Honours Degree in Economics. He worked in the banking industry from 1976 to 1990, subsequently venturing into his own business in trading, information technology and construction. In his spare time, he actively participates in community activities. Currently, he is a member of Punggol Community Club Comedy Group.





表演者

Performers

陈瑞珍 Tan Swee Tin

青少年时期加入丽的呼声华语话剧研究组，自此与广播结缘。曾参与广播剧的声演、儿童迷你广播剧《小豆芽故事》的录制，还有电视剧与纪录片的配音。基本上都隐身幕后，直到加入榜鹅民众俱乐部“开心艺团”，才与舞台有了美丽的邂逅。

During her teenage years, Swee Tin joined the Rediffusion Chinese drama group that introduced her to the world of radio broadcasting. Since then she has been actively involved in various projects and taking on diverse roles; such as voice acting for radio dramas, producing mini radio drama for children *Little Bean Sprouts Stories*, and dubbing for television dramas and documentaries. She has been working mostly behind the scenes but has started to participate in stage performances after joining Punggol Community Club Comedy Group.





表演者

Performers

何佳文 Ho Jia Wen

活跃于新马相声舞台二十五年，启蒙导师为姚智祥（中国相声大师赵炎海外弟子之一，也是已故中国相声大师马季海外的第三代门徒）。多次受邀参与相声专场与国际汇演，也经常受邀担任相声比赛评委。2010年担任马来西亚国营电台主播时，开创了国内首个相声系列节目《爱相声。笑友会》，鼓吹全国听众一同在空中听相声、学相声。2023年7月以《说与唱》荣获新加坡首届醉花林杯全国相声大奖赛公开组冠军。创作段子包括《说唱数来宝》、《歌谜》、《最佳主播》、《相声好声音》等。

Jia Wen has been active in the crosstalk scene in Singapore and Malaysia for 25 years. His first mentor is Yao Zhi Xiang (one of the overseas disciples of the Chinese crosstalk master Zhao Yan and also the third-generation overseas disciple of the late Chinese crosstalk master Ma Ji). He has been invited to participate in numerous crosstalk performances and international showcases, and to judge in crosstalk competitions. In 2010 when he was working as a radio presenter in Malaysia, he created the very first series of crosstalk programmes to encourage listeners nationwide to appreciate crosstalk. In July 2023, he was the winner in the Open Category of the 1st Chui Huay Lim Cup National Crosstalk Competition.





表演者

Performers

卢金官 Loo Kam Kun

九零后新秀相声演员，马国青年相声表演团“笑草鲜声”的团长兼创始人。自中学时期开始接触与学习相声艺术，曾代表马国前往中国福建海丝文化营进行交流并演出。经常受邀参与各种大小型活动的相声演出，包括马来西亚全国中华文化营、马来西亚博特拉大学中华春晚汇演、马来西亚理科大学华协文娱夜等。此外，也曾受邀担任马来西亚新纪元大学学院深艺相声社的主要导师。创作段子有《我要当老师》、《新编反义词》、《优点》等。

An up and coming crosstalk performer born in the 1990s, Kam Kun is the leader and founder of Malaysia's youth crosstalk performance group Mr. Crosstalk. He began to explore and learn the art of crosstalk when he was in secondary school and represented Malaysia at Fujian Maritime Silk Road Culture Winter Camp in China. He has been invited frequently to put up crosstalk performances at events, including Malaysian National Chinese Culture Camp, Universiti Putra Malaysia Ang Pao Festival Extravaganza, and Universiti Sains Malaysia PBT Cultural Night, etc. In addition, he was the chief mentor for Shenyi Crosstalk Society at Malaysia's New Era University College.





表演者

Performers

李城威 Lee Seng Hui

求学时期开始说相声，多次参与新加坡具代表性的本土相声演出活动，身兼创作和表演于一身的相声演员。1992年发表自己的创作《莫袅相声集》，2001年获得新加坡21世纪相声公开赛第一名，2015年参与相声剧《狮城悬案》演出，2019年参与相声剧《狮城古今笑谈》巡回演出。创作段子有《没有家的人》、《吃的天堂》、《我爱新加坡》、《脑筋急转弯》、《宠物狂想曲》、《恭喜发财》等。

Seng Hui had a strong interest in the art of Chinese crosstalk from a young age. He began performing crosstalk when he was a student, and went on to write new works for crosstalk. In 1992, he published his own book *Mo Niao Crosstalk Collection*. In 2001, he won first place at the National Crosstalk Competition, establishing himself as both a performer and writer of crosstalk. Seng Hui performed in crosstalk theatre production *It Could Have Been ___!* in 2015, as well as *Humorous Tales of the Lion City - Past and Present* in 2019 that toured to various locations in Singapore. His original works include *The Nomad of Nowhere*, *Paradise of Food*, *I Love Singapore*, *Mazes of the Mind*, *Whimsical Pet Chronicles*, *May You Be Prosperous*, and more.





表演者

Performers

黄家强 Johnny Ng

新加坡新风相声学会会长，相声、影视、剧场演员及戏剧表演与语言导师。七十年代中期在实践表演艺术学院进修表演与导演课。历年主演过无数舞台演出，值得回味的重要演出有：《金银花》，荣获1982年戏剧节最佳演员；相声《口吐莲花》，1990年荣获首届金牡丹杯相声公开赛最佳逗哏奖及全场冠军。他在新加坡戏剧家郭宝崑力作《棺材太大洞太小》、《郑和的后代》、《老九》，以及曹禺名著《家》、《雷雨》、《原野》的演出中担任主要角色。八十年代起在本地中小学、初院担任戏剧、相声指导老师与评判。2005年至2007年在新加坡传媒学院担任训练课程顾问与指导老师。2014年在海峡时报“生活！戏剧奖”中获最佳男配角奖。

Johnny is an established crosstalk performer and stage actor, and currently the Chairman of Sin Feng Xiang Sheng Society. In recent years he is also a familiar face on television. Johnny started to learn acting and directing at the Practice Performing Arts School in the mid-1970s. He has acted in numerous drama productions and clinched the Best Actor Award in the 1982 Drama Festival organised by the Ministry of Culture. In 1990, he was the overall winner at the first Golden Peony Cup National Crosstalk Open Competition and also walked away with the Best Speaker Award. Throughout the years, Johnny has taken on key and lead roles in many significant productions directed and written by theatre doyen, Kuo Pao Kun. In 2014, Johnny was awarded the Best Supporting Actor in The Straits Times Life! Theatre Awards. Since the 1980s, Johnny has been giving drama and crosstalk lessons to primary, secondary and junior college students. In addition, he was the advisor and instructor of the Singapore Media Academy from 2005 to 2007. He is often invited to judge in various inter-school drama and crosstalk competitions.



创意 与制作团队

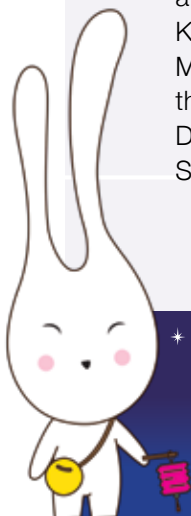
Creative And Production Team



艺术总监：韩劳达 Artistic Director: Han Lao Da

原名韩永元，以笔名韩劳达活跃于新加坡华语戏剧界、相声界凡50年。他是一名资深的剧作家和导演，也是新加坡多产的相声作家，已公演的长短剧共20多个，相声脚本有80多段。目前是南方文艺社主席、新风相声学会艺术顾问。1990年获颁国家文化奖（剧场），2016年获新加坡华族文化中心颁发华族文化贡献奖（个人）。他的剧本曾经在新加坡艺术节和亚洲演艺节等盛会上演。马来西亚吉隆坡和檳城的戏剧团体亦常演出他的作品。1994年10月，他率领一群演员代表新加坡出席在泰国曼谷举行的亚洲演艺节，演出他的三个剧本。自90年代起，经常策划、主办来自中国的相声、戏剧团体公演，为促进中新文化交流长期作贡献。1995年12月他到北京接受中国曲艺家协会颁发的“特别贡献奖”。

Born Ann Jong Juan, Han Lao Da is well known in Singapore's Chinese drama scene as a prolific script writer and director. He started writing for crosstalk in the 1970s. Lao Da's debut work in crosstalk entitled *The Gift Ticket* was performed in Singapore and toured to various cities across Malaysia. In 1984, he became acquainted with Ma Ji, and Jiang Kun as well as Tang Jie Zhong in 1986. He began to study these masters and built up his own artistry to promote the appreciation of crosstalk in Singapore. His works garnered many awards and also won him top honours in crosstalk competitions. He has published commentaries and three crosstalk collections, totalling more than 80 works of crosstalk. He has written a total of nine full-length dramas and many short plays. His works were presented at major festivals in Singapore and also performed by theatre groups in Kuala Lumpur and Penang. In 1990, he received the Singapore Cultural Medallion in recognition of his artistic achievements. He was conferred with the Singapore Chinese Cultural Contribution Award in 2016. Currently, Lao Da is the President of the Southern Arts Association and Artistic Advisor of Sin Feng Xiang Sheng Society.



创意 与制作团队

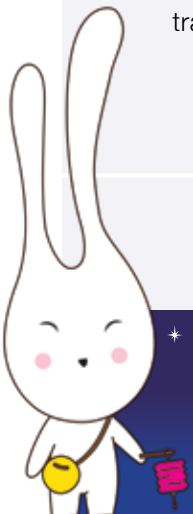
Creative And Production Team



就是爱凑热闹/制作 D-KPO / Producer

难忘的体验，文化的连结——“就是爱凑热闹”艺术组合希望透过不同项目推广“关爱他人，关心生活环境”的理念。“就是爱凑热闹”由蔡爱莲、黄伶娜和王翰缘创办，曾策划制作的项目包括：《社区大家拍——宏茂桥的故事》（国家艺术理事会“艺放邻里”2018）、《牛车水》沙颖个人摄影展（2019）、《一机。一针。一人》杨福来手工刺绣艺术与服饰展（2019）。2022年，与杨福来为艺术之家“相约传统之夜”（A Date with Tradition，配合新加坡仲夏夜空举办）联手打造《Sulam Circle》，透过娘惹刺绣的传统文化，为朋友、家人，甚至陌生人缔造交流的机会。

D-KPO is a collective that aims to create memorable experiences and meaningful connections with our cultures. It also aspires to encourage more empathy with others and the environment through the arts. The founding members are Chua Ai Liang, Linda Wee and Wong Han Juan. D-KPO has organised *Tell me an (Ang Mo Kio) Story*, a community photography project commissioned by the National Arts Council for its Arts In Your Neighborhood programmes in March 2018. It presented *Chinatown – A Black and White Photography Exhibition by Sha Ying* in April 2019 and in the same year, *One Machine, One Stitch, One Man – An Exhibition of Embroidery Art and Fashion by Heath Yeo* at The Arts House. In 2022, D-KPO collaborated with Heath Yeo to create *Sulam Circle* as a highlight programme of *A Date with Tradition* organised by the Arts House and held in conjunction with Singapore Night Festival 2022. The purpose of the programme is to forge bonds among friends, families and even strangers while relishing the rich traditions of hand sewn Peranakan embroidery.



创意 与制作团队

Creative And Production Team

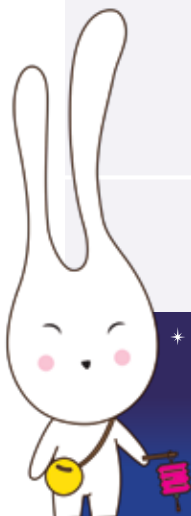


徐惠民/《地名对》作者

Chee Fee Min / Writer, *Street Names*

17岁开始在电台写并说相声，而后当了播音员，更自编自演了数以百计相声小品。2009年12月，新加坡城市频道电台为庆祝台庆主办了徐惠民作品专场演出，全体播音员联袂呈献12个大小段子。2022年于新加坡华族文化中心再办个人专场演出。出版有单行本《徐惠民相声集》、《徐惠民相声二集》、录音带《影视杂谈》、《五籍争光》、《播音趣谈》。代表作有《添丁》、《漫游中国》、《节目审查》等。

At the age of 17, Fee Min began writing and performing crosstalk on the radio. Subsequently he joined the radio station as a presenter, and since then he has written and performed hundreds of crosstalk works. In December 2009, CAPITAL 958 Radio organised a special performance showcasing 12 of his works and performed by all the presenters to celebrate the station's anniversary. In 2022, he held a solo crosstalk show at the Singapore Chinese Cultural Centre. In addition, he has a few publications on crosstalk and audio recordings under his belt.



创意 与制作团队

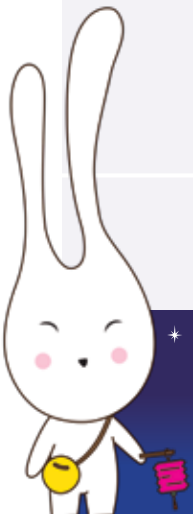
Creative And Production Team



袁琦/《我是表演家》作者 Yuan Qi / Writer, *I'm a Performer*

毕业于中国浙江艺术学校越剧表演专业，新加坡南洋艺术学院戏剧系。2004年创办快乐岛艺术教育中心，目前从事小学、幼稚园的戏剧舞蹈武术教育工作。在戏剧教学方面，所指导的学生曾多次获得全国小学生小品邀请赛冠军、全国小学生相声比赛冠军和最佳逗哏、中学故事擂台冠军、全国小学生课文朗读比赛团体组和个人组双料冠军、全国大众书局创意阅读比赛小学组冠军等等。曾导演大型歌舞剧《南华梦》、《鲤鱼跃龙门》、《木偶奇遇记》等等。

Yuan Qi is a graduate of Zhejiang Art School in China majoring in Yue Opera performance, and Nanyang Academy of Fine Arts School of Theatre in Singapore. In 2004, he set up Happy Island Arts Education Centre, and is currently engaged in drama, dance, and martial arts education for primary schools and kindergartens. Some of the students he has coached in his drama programme have won numerous awards in national storytelling, crosstalk and recital competitions. He has also directed several large-scale musical productions.



创意 与制作团队

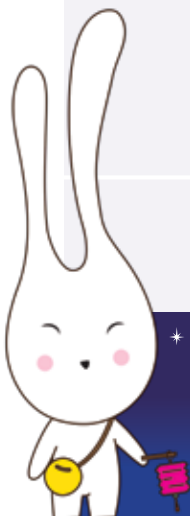
Creative And Production Team

方珍文/布景与灯光设计

Dorothy Png / Set and Lighting Designer

珍文自1994年开始从事灯光设计。经验丰富的她是新加坡剧场界备受推崇的灯光设计师。她对实验创作也深感兴趣，合作对象包括许多独立艺术家。设计作品范围横跨剧场、当代舞蹈、芭蕾、歌剧、音乐剧、特定场域演出、户外演出和音乐会。珍文受训于爱荷华大学，第二专业为舞台设计。近年来也有不少场景设计的作品。

A lighting designer by profession since 1994, Dorothy is a very experienced and sought after designer. She has worked extensively with most of Singapore's theatre companies. She also collaborates with independent artists, as her passion for creative experimentation. Her range of designing work spans across theatre, contemporary dance, ballet, opera, musical, site-specific works, outdoor productions and music concerts. Trained in the University of Iowa, Dorothy also works professionally as a scenic designer and has created designs for stage productions in recent years.



创意 与制作团队

Creative And Production Team

艺术总监：韩劳达
Artistic Director: Han Lao Da

联合制作人：蔡爱莲、王翰缘
Co-Producers: Chua Ai Liang,
Wong Han Juan

布景与灯光设计：方珍文
Set & Lighting Designer: Dorothy Png

制作经理：黄敏洁
Production Manager: Clarisse Ng

舞台监督：李奇颖
Stage Manager: Vivi Agustina

化妆师：伍美玲、Naidu Parichat
Makeup Artists: Goh Mei Leng,
Naidu Parichat

发型师：Ruethairat Chanrangsee
Hair Stylist: Ruethairat Chanrangsee

平面设计：王月灯
Graphic Designer: Ong Guat Teng

行政：黄伶俐
Administration: Linda Wee

文案/翻译：董家威
Copywriter/Translator: Tung Ka Wai

摄影：CHRISPPICS+
Photography: CHRISPPICS+

录像：ML STUDIO
Videography: ML STUDIO

票务：赵莹颖
Ticketing: Chew Ying Ying

特别感谢 Special Thanks

新加坡华族文化中心:

总裁 刘思伟

节目处长 李仪文

节目助理经理 陈嘉洋

节目执行员 陈莹绮

以及参与此次演出的职员、技术人员与后台工作人员

Singapore Chinese Cultural Centre:

Low Sze Wee, Chief Executive Officer

Lee Ee Wurn, Programmes Director

Justin Chin, Programmes Assistant Manager

Alexis Tan, Programmes Executive

And all the staff, technicians and backstage crew

who have supported the production

新风相声学会

Sin Feng Xiang Sheng Society

杨福来

Heath Yeo

制作 Produced by  dkpo
就是爱凑热闹

欢迎与我们联系 Contact Us

电邮 Email: dkpocollective@gmail.com